

CORREO · DE · LINGVISTICA · ANDINA



Redactor, Clodoaldo Soto
Center for Latin American
and Caribbean Studies
University of Illinois
910 S. Fifth Street
Champaign, IL 61820

Correo 26, Febrero 2003

NOTICIARIO

América Latina

“Lingüística chipaya.” **Rodolfo Cerrón-Palomino** rcerron@pucp.edu.pe y **Enrique Ballón Aguirre**, investigadores principales responsables del “Proyecto Chipaya,” han continuado con sus investigaciones sobre la gramática y el léxico de la lengua. Actualmente se encuentran bastante avanzados los trabajos efectuados sobre la materia, y oportunamente serán publicados tanto en Bolivia como en el Perú.

Rodolfo Cerrón-Palomino, miembro de número de la Academia Nacional de la Historia: El 28 de noviembre del 2002, el Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino fue incorporado a dicha institución, en cuya ceremonia disertó sobre “Las etimologías toponímicas del Inca Garcilaso,” trabajo que aparecerá en la revista “Histórica” de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

Primer Simposio Internacional de Lingüística Amerindia de la ALFAL 24-28 de febrero del 2002, Mérida (Yucatán). **Rodolfo Cerrón-Palomino**, como invitado especial, disertará sobre “Lingüística histórica y Filología en el Area andina.”

Quesada Castillo, Félix, felixquesada_31@hotmail.com nos comunica que para el presente año, la **Universidad de San Marcos**, Lima-Perú, ha aprobado el proyecto de investigación *La complementación en Aimara*. El objetivo de este proyecto es dar cuenta de la complementación sentencial en esa lengua, caracterizando sus propiedades morfológicas, sintácticas y semánticas.

Trabajos en proceso

Félix Quesada prepara los siguientes trabajos:
“Estudio interdialectal de los marcadores gramaticales del verbo en quechua.”

“Formación del léxico en el quechua. Reconstrucción del léxico del pre-protoquechua y del protoquechua.”

Estados Unidos

Nancy H. Hornberger.

nancyh@gse.uppen.edu In 2004 a special issue of the *International Journal of the Sociology of Language on Quechua Sociolinguistics* will appear. I have been working on this issue over the past few years with two of my students: Serafin Coronol-Molina and Kendall A. King. Serafin and I co-authored the lead article, entitled “Quechua language shift, maintenance and revitalization in the Andes: The case for language planning;” and Kendall and I co-edited the issue, which includes contributions from Marleen Haboud, Jorge Alderetes and Leila Albarracín, Rosaleen Howard, Xavier Albó, Utta von Gleich, Aurolyn Luykx; and book reviews by Suzanne Romaine and Virginia Zavala.

In the past several years, and under the auspices of such entities as USIS, the Fulbright Senior Specialist program, and the hosting institutions themselves, I have also had the opportunity to share Andean viewpoints and experiences in bilingual education and language planning with colleagues in other contexts around the world where multilingual language policies and indigenous language revitalization efforts are underway with varying degrees of history and success, such as South Africa (1995, 1996, 1999), the Brazilian Amazon (1997), Australia (2001), Paraguay (2001), New Zealand (2002), Ukraine (2002) India (2003), Mexico (2003), and Samiland in Sweden (2003).

A recent publication that gives a sample of this comparative work (Bolivia and South Africa) is:

Hornberger, N. H. (2002).

“Multilingual language policies and the continua of biliteracy: An ecological approach.” *Language Policy*, 1 (1), 27-51. Available online at <http://www.klueronline.com/issn/1568-4555>

Another recent publication that looks at the case of Quechua in Peru comparatively with that of Zulu in South Africa is:

Hornberger, N. H., & Chick, J. K.

(2001). “Co-constructing school safetime: Safetalk practices in Peruvian and South African classrooms.” In M. Heller & M. Martin-Jones (Eds.), *Voices of Authority: Education and Linguistic Difference* (pp. 31-55). Westport, Connecticut: Ablex Publishing.

And one that looks more generally at bilingual intercultural education in Bolivia, Ecuador and Peru and its relevance for South Africa is:

Hornberger, N. H. (2001). “Ideological paradox and intercultural possibility: Andean language-in-education policy and practice and its relevance for South Africa. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*,” 19 (3-4), 215-230.

Proulx, Paul proulxpaul@netscape.net

His research has been focused on reconstructing Proto Algonquian society from reconstructed lexicon, mainly. He is in the late stages of a book manuscript, and looking for volunteers to read portions of it and tell him what needs further work.

Encuentro de etnólogos y americanistas. El Instituto Iberoamericano de Berlín (Fundación Prusiana) y el Museo Etnológico organizan un simposio el 26-27 de abril del 2003.

Mayores informaciones se pueden obtener escribiendo a la siguiente dirección electrónica:
sur_america2003@yahoo.de

EVENTOS

América Latina

Simposio sobre lenguas, culturas e identidades en los Andes, organizado por **Serafín Coronel-Molina**. Este evento formará parte del 51o Congreso Internacional de Americanistas a realizarse en Santiago, Chile en julio del 2003.

El enfoque principal del simposio son las interconexiones que existen entre lenguas, culturas e ideologías y el impacto que éstas tienen en la formación de identidades nacionales, regionales, étnicas y de género. En última instancia, el objetivo de este simposio es analizar el impacto sociocultural y sociolingüístico del colonialismo y el post-colonialismo en una variedad de contextos, tanto históricos como contemporáneos, con especial concentración en las interacciones entre lenguas dominantes y dominadas y sus funciones respectivas en la formación de identidades.

Para mayores informaciones dirigirse a:
Serafín M. Coronel-Molina
scoronel@adelphia.net
Teléfono: (716) 836-9174.
Fax: (716) 836-9375

Web:
<http://www2.canisius.edu/~grabner/>

Facultad de Lenguas Modernas. Universidad Ricardo Palma, Lima-Perú. IV Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas. “Análisis del Discurso y Enseñanza de la Lengua.” 4 – 9 de Agosto del 2003. Lima, Perú. La Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina – Sede Perú y la Oficina de Extensión Universitaria y Proyección social de la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma organizan el IV Congreso de Investigaciones Lingüístico-Filológicas. El evento tendrá como objetivo reunir a los investigadores en los campos de la Lingüística y la Filología del país, así como a los extranjeros que deseen participar, para intercambiar experiencias y proyectar una acción conjunta tanto en la investigación como en su aplicación en las diversas actividades en la que está implicada la actividad glotológica.

Los investigadores que deseen presentar comunicaciones deberán enviar un resumen (máximo de una carilla A-4 a doble espacio, en papel y disquete) al Apartado Postal 14-316. Lima-Perú, o por correo electrónico antes del 30 de junio del 2003, y antes del inicio del congreso el texto de su comunicación, en papel y en disquete en formato Word, que no sobrepasará las 10 páginas (DIN A-4, 4000 palabras como máximo).

Mayores informes se puede obtener en:
lmirandae@yahoo.es
Fax: (51-1) 275 3638.
Apartado Postal 14-36. Lima-Perú.

Canadá

Indigenous languages At International Pragmatics Conference (Toronto, July 13-18)

We welcome papers that explore language practices in the paradoxical situations in which many indigenous groups around the world find themselves: trying to protect their rights and to maintain their cultural and linguistic practices, but needing to master a dominant state language in order to engage in the modern political processes necessary to achieve these goals.

For more details on the conference see: <http://ipra-www.uia.ac.be/ipra/>
(Taken from SSILA Bulletin #176)

CURSOS

Estados Unidos

Center for Latin American Studies at University of Chicago. Intensive Aymara 1, 2, 3. June 23 – August 22, 2003.

Course instructor, **Miguel Huanca**, uses a wide variety of authentic cultural materials, including film, literature, and music, along with his text *Aymar Akhamawa* and accompanying recorded dialogues. Students acquire proficiency in formal language structures, conversation, and reading and writing skills. The course is appropriate for master's, doctoral and advanced undergraduate students, particularly, though not exclusively, those in the fields of Andean anthropology, history, and contemporary politics, as well as students pursuing a concentration in linguistics.

For more information contact the University of Chicago Center for Latin American Studies at clas@uchicago.edu or 773-702-8420.

América Latina

Cuzco Quechua Summer Program. Centro Bartolomé de Las Casas. 3 July – 16 August 2003.

Our courses, are designed to develop communicative ability in both the oral and written fields and are divided into three levels: Basic, Intermediate, Advanced.

Classroom hours will be complemented by cultural activities that reinforce linguistic skills and provide an understanding of the culture and traditions of the Quechua speaking peoples of Cuzco.

Students will also have access to our extensive library, computer labs connected to the Internet, and be able to attend our wide-ranging conferences in archeology, anthropology, culture and art. Additionally field trips will be organized to archeological sites, museums and indigenous communities throughout the region.

For further details please contact the Colegio Andino at: idiomas@apu.cbc.org.pe, For information about academic credit possibilities contact Dr. David Frye dfrye@umich.edu, and for fellowship information, Palmira La Riva Gonzalez at: lariva@apu.org.cbc.pe

An extensive Spanish Program will also be run at the same dates.

Latin American Studies Summer Program. Cochabamba, Bolivia.

The Latin American Studies Program, the Department of Romance Studies, and the School of Continuing Education and Summer Sessions at **Cornell University** are cosponsoring a special program for undergraduate juniors and seniors, and graduate students. The program combines studies of Andean culture, past and present, with language studies in Quechua. Intermediate Spanish proficiency is required to participate.

Students may choose to take either elementary or continuing Quechua, of both of the culture courses. For an additional charge, students may also combine elementary or continuing Quechua with culture course.

Quechua language Training

June 16-August 8, 2003

Elementary Quechua (Quechua 131-132)
6 credits (3 credits each)

Continuing Quechua (Quechua 133-134)
6 credits (3 credits each)

Andean Culture Courses

June 23-August 4, 2003

Culture and Civilization on the Andean World (SPANL 365/665) 2-3 credits

Contemporary Sociopolitical Issues in the Andes (SPANL 365)

Latin American Studies Summer Program

Cornell University

190 Uris Hall

Ithaca, NY 14853-7601

SUMMER IN THE ANDES:

Ethnographic Field School. The

Center for the promotion of Social

Well Being, a non-profit Peruvian-based

research and training institute, offers a 3 week Summer Program with courses in ethnographic field methods and languages (Spanish and/or Quechua) scheduled for June 15 – July 6, 2003. Students will be housed at the center's rural base, an adobe lodge on an ecological ranch in the Cordillera Blanca mountain range of the Callejon de Huaylas.

Complete information is available at our website: www.socialwellbeing.com

For an application contact

phammer@wayna.rcp.net.pe

Deadline for applications: May 15, 2003.

Ecuador: The Andes and the Amazon Field School. Arizona State University Summer Program.

1st Summer Session: June 8 – 30, 2003

2nd Summer Session: July 2 – 24, 2003

This program provides an interdisciplinary opportunity to study Quichua language and religious life, tropical plant biology, and/or Spanish while experiencing the rich culture of the andes and Amazon. A unique perspective is gained by living and working with indigenous communities. Members of these communities serve as co-teachers in the courses.

For more information and application forms contact:

Professor Tod Swanson

Center for Latin American Studies

Arizona State University

PO BOX 872401

Tempe, AZ 85287-2401

Phone: (480) 965-5127

Fax: (480) 965-6679

E-mail: tod.swanson@asu.edu

Program website:
<http://www.asu.edu/clas/latin/ecuador>

Instituto de Idiomas Maryknoll.

Cochabamba-Bolivia.

Durante casi cuarenta años, el Instituto de Idiomas Maryknoll, situado en Cochabamba, Bolivia, ha ayudado a miembros de la Iglesia Católica y a otras instituciones a adquirir eficiencia comunicativa en el idioma español y en los idiomas nativos quechua y aymara, en el contexto de su misión en los pueblos de América.

<http://www.maryknoll.org/EDUCA/STUDY/mli.htm>

PUBLICACIONES

América Latina

Libros

2002. **Cerrón-Palomino, Rodolfo y Aguirre Ballón, Enrique.** *Terminología agraria andina: nombres quechumaras de la papa.* C.E.R.A., “Bartolomé de Las Casas,” Cuzco, 2002, 342 págs.
2002. **Alfredo Torero** a.torero@tref.nl *Idiomas de los andes, lingüística e historia.* Coedición IFEA (Instituto francés de estudios andinos) y editorial Horizonte. Lima.

Libros en prensa

Cerrón-Palomino, Rodolfo. *Castellano andino: aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales.* Lima. Fondo Editorial de la PUCP.

En preparación.

Tavel Torres, Iván itavel@entelnet.bo anuncia una nueva publicación (edición en formato facsimilar) de las obras de Ludovico Bertonio: 1. *Arte de la lengua Aymara, con una silva de Phrafes de la misma lengua, y su declaración en Romance.* 2. *Confesionario muy copioso de dos lenguas, Aymara y Española, con una instrucción acerca de los siete Sacramentos de la Santa Iglesia, y otras varias cosas, como puede advertirse por la Tabla del mismo libro.* Obras publicadas en 1612 (Juli, Provincia de Chucuito). Son diferentes a las obras que Platzmann publicó de Nuevo en 1879 (Leipzig). Las obras estarán disponibles para los interesados a fines de febrero del 2003.

Artículos

Manga Quispe, Eusebio <EMANGA@terra.es>, anuncia la publicación de los siguientes artículos que aparecerán en agosto y setiembre en la Revista Electrónica WWW.Ciberayllu.com

1. “Androgeneidad de la divinidad del altiplano manifiestas en las oraciones recogidas por el nativo Yanqui Salkamaywa.” Se trata de una traducción crítica y discutida, utilizando documentos y datos aleatorios, que hace eclosionar estas peculiaridades del dios andino.

2. “La coca entre el mito y la realidad.” Un artículo que trata sobre el origen de este producto en los campos mítico, simbólico y su aplicación a la vida real de los antiguos habitantes del Tawantinsuyu, hecho este permitido por la particular concepción del tiempo-espacio andino, a modo de un bucle acotado que posibilitó el control del

pasado, presente y futuro por los habitantes del mundo andino.

En preparación.

Mejerhua Castro, Samuel
smajerhua@ole.com **Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga – Perú.**

“Algunas transferencias morfosintácticas en el quechua ayacuchano.”

“Aprendizaje y desarrollo de la escritura en la lengua quechua ayacucho-chanca.”

Estados Unidos

2001. **Manelis Klein, Harriet E. Toba.** Languages of the World/Materials 179. Munich: LINCOM EUROPA.

2002. **Coronel-Molina, Serafín.** scoronel@Princeton.EDU *Quechua. Phrasebook.* Lonely Planet Publications Pty Ltd, California, 2002.

Europa

Catalogue 2002. Lincom Europa. **project line 12.** Contains a section on Native American Languages. pp. 80-86.

Libros en preparación

Julio Calvo Pérez (Julio.Calvo@uv.es) *Nuevo Diccionario quechua-español / español-quechua.*

Artículos

Julio Calvo Pérez

2000 “Las gramáticas del Siglo de Oro quechua: originalidad y diversidad.” En Otto Swartjes

(ed.): *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII).* Amsterdam, 2000: 125-201. “Partículas en español andino.” En Julio Calvo Pérez (ed.): *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero.* Iberoamericana-Vervuert, Frankfurt-Madrid, 2000: 73-112.

“Entrada en diccionarios monolingües y bilingües.” En Antonio Pamies Bertrán y Juan de Dios Luque Durán (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas.* Granda, Universidad. Serie collectae, 2000: 255-275.

2001. “Uska Pawkar ‘El rico más pobre’: un ‘Auto Sacramental’ en lengua quechua.” En Julio Calvo Pérez (ed.): *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano.* Valencia, IVALCA-Departament de Teoria dels Llenguatges-Universitat de Valencia, 2001.

“Préstamos, calcos y paráfrasis del castellano al quechua: Mecanismos para su evaluación y adopción.” En Klaus Zimmermann y Thomas Stolz (eds.): *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias. Procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica.* Frankfurt del Main, Vervuert-Iberoamericana, 2001: 83-105.

“La deixis: entre la lengua y el contexto.” En Susana Silvia Fernández y Mikkel Hollaender Jensen (eds.): *Lingüística cognitiva y Lingüística*

Perceptiva: Algunas aplicaciones al español. Aarhus Universitet, Spank-Romansk Institut, 2001: 54-69.

“Caracterización general del verbo en el castellano andino y la influencia en la lengua quechua.” En Teodosio Fernández, Azucena

Palacios y Enrique Pato (eds.): *El indigenismo Americano.* Madrid, Ed. De la Universidad Autónoma de Madrid, 2001: 111-129.

“Traducción de las lenguas, traducción de las culturas en la América andina.” *Debats*, 75 (2001-2002): 36-48.